

### 组织机构、职务职称英文译写通则

General Guidelines for the Use of English for Institutional Names  
and Professional Titles

2020 - 12 - 24 发布

2021 - 04 - 01 实施

## 目 次

前 言.....	II
1 范围 .....	1
2 规范性引用文件.....	1
3 术语和定义 .....	1
4 译写要求和方法.....	1
附录 A（资料性） 组织机构通用名词英文译法示例.....	5
附录 B（资料性） 职务职称通用名词英文译法示例.....	9
附录 C（资料性） 北京市级党政机构名称英文译法示例.....	18

## 前 言

本文件按照 GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第 1 部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

本文件代替 DB11/T 585—2008，与 DB11/T 585—2008 相比，除结构调整和编辑性改动外，主要技术变化如下：

- a) 修改了对“范围”的陈述（见第 1 章，2008 年版的第 1 章）；
- b) 修改了对“规范性引用文件”的陈述和其中的引用文件（见第 1 章，2008 年版的第 1 章）；
- c) 增加了“术语和定义”章节（见第 3 章）；
- d) 修改了章名称“基本要求”，将其命名为“译写要求和方法”，并将 2008 年版第 4 章的有关内容更改后纳入本文件第 4 章（见第 4 章，2008 年版的第 3 章和第 4 章）；
- e) 删除了“地址译法”（见 2008 年版的 4.3）；
- f) 增加了“书写要求”，并将 2008 年版的有关内容更改后纳入（见 3.4，2008 年版的 3.1、3.2、3.3、3.4）。
- g) 增加了“译写方法示例”章节（见 4.4）；
- h) 将“规范性附录 A”调整为“资料性附录 A”（见附录 A，2008 年版的附录 A）；
- i) 将“规范性附录 B”调整为“资料性附录 B”（见附录 B，2008 年版的附录 B）；
- j) 增加资料性附录 C（见附录 C）。

本文件由北京市人民政府外事办公室提出并归口。

本文件由北京市人民政府外事办公室组织实施。

本文件起草单位：北京市人民政府外事办公室、中译语通科技股份有限公司。

本文件主要起草人：陈明明、黄庆、杨永林、戴曼纯、Michael Crook、陈平、刘式南、黄芳、王翀、郝蕊、柴瑛、刘四元、罗洪燕、张小琴。

本文件及其所代替文件的历次版本发布情况为：

——DB11/T 585—2008。

# 组织机构、职务职称英文译写通则

## 1 范围

本文件规定了组织机构名称、职务职称的英文译写要求和方法。

本文件适用于北京市党政机关、企事业单位和人民团体等组织机构名称、职务职称用于对外交往和服务时的英文译写。

## 2 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其中，注日期的引用文件，仅该日期对应的版本适用于本文件；不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 30240.1 公共服务领域英文译写规范 第1部分：通则

## 3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

### 3.1

**组织名称** institutional names

北京市党政机关、企事业单位和人民团体等组织机构的名称。

### 3.2

**职务职称** professional titles

职务指根据不同的职位类别设置的一系列职位的集合或统称。职称指区别专业技术或学术水平的等级称号。

## 4 译写要求和方法

### 4.1 组织机构名称

#### 4.1.1 通用名词

##### 4.1.1.1 委员会

委员会译作Committee或Commission。

党的各级委员会译作Committee，如：中国共产党北京市委员会译作Beijing Municipal Committee of the Communist Party of China。

通过选举产生的，或者在某一行政区域之内、某一机构之下的专设部门或派出机构一般译作Committee，如：北京市人民代表大会农村委员会译作Rural Affairs Committee of Beijing Municipal People's Congress。

相对独立、承担有一定普适性管理职能的委员会一般译作Commission，如：北京市教育委员会译作Beijing Municipal Education Commission。

#### 4.1.1.2 局

局一般译作Bureau或Administration。如：北京市商务局译作Beijing Municipal Commerce Bureau，北京市中医管理局译作Beijing Municipal Administration of Traditional Chinese Medicine。

#### 4.1.1.3 管理委员会

行政管理性质的管理委员会一般译作Commission，如：北京市城市管理委员会译作Beijing Municipal Commission of Urban Management。

#### 4.1.1.4 处

处译作Division，如：信息调研处译作Information and Research Division。

公共场所的“管理处”译作Management Office，如：颐和园管理处译作Beijing Summer Palace Management Office。

#### 4.1.1.5 队

行政机构中履行执法职能的总队、大队、中队等一律译作Unit，其级别自然体现在所属机构的行政级别，如：北京市公安局治安总队译作Public Order Unit of Beijing Municipal Public Security Bureau。

#### 4.1.1.6 各种协会

协会译作Association，联合会译作Federation，学会译作Society或Institute。

#### 4.1.1.7 企业

集团公司译作Group，有限公司译作Co., Ltd.，控股公司译作Holdings Company或Holdings Co., Ltd.。

#### 4.1.1.8 其他要求

北京市委、市政府下设部门通常用Municipal，如：中共北京市委教育工作委员会译作Education Commission of Beijing Municipal Committee of the Communist Party of China。属于北京市属机关的机构或者其他机构，虽含有“北京市”字样，但通常不用Municipal，如：北京市消费者协会译作Beijing Consumers' Association。

### 4.1.2 英文格式

#### 4.1.2.1 名称中涉及所属关系介词的使用要求

组织机构的从属关系应描述清晰完整，如：北京市昌平区人力资源和社会保障局译作Beijing Changping District Bureau of Human Resources and Social Security。

市、区作为地域概念修饰词时译作Municipal和District，直接放在被修饰的名词如“局、委”之前，而不采用介词短语的方式，如：密云区公安局译作Miyun District Public Security Bureau。

有多重从属属性的组织机构，在名称翻译时，应尽量避免重复使用介词，如：中国共产主义青年团北京市丰台区委员会译作Beijing Fengtai District Committee of Communist Youth League of China。

#### 4.1.2.2 定冠词的使用要求

尽量不用定冠词，如：北京市西城区人民政府外事侨务办公室译作Foreign and Overseas Chinese Affairs Office of Beijing Xicheng District People's Government。

组织机构名称中有“中国共产党”“中国人民政治协商会议”等国家级固定名词的，须加上定冠词。如：中共北京市委办公厅译作General Office of Beijing Municipal Committee of the Communist Party of China。

### 4.2 职务职称

#### 4.2.1 各级党组织书记

各级党组织书记译作Party Secretary。

#### 4.2.2 主席

主席译作Chairman（男性）或Chairwoman（女性）。

#### 4.2.3 主任

委员会主任译作Chairman（男性）或Chairwoman（女性）。主任（厅局级）译作Director-General，主任（处级）译作Director。

#### 4.2.4 局长

局长（厅局级）译作Director-General，局长（处级）译作Director。

#### 4.2.5 “副”职

“副”职一般宜译作Deputy，党组织副书记译作Deputy Party Secretary，副市长译作Deputy Mayor，副区长译作Deputy District Mayor，副主任译作Deputy Director，副处长译作Deputy Division Director。

按照惯例，部分“副”职可译作Vice，如：副院长译作Vice President。

“常务副”职可译作Executive Deputy或Executive Vice，如：常务副市长译作Executive Deputy Mayor。

Vice或Deputy后不带连字符“-”。

#### 4.2.6 综合管理类公务员职级

综合管理类公务员职级一般用Level +罗马数字表示，如：一级巡视员译作Level I Bureau Rank Official，一级调研员译作Level I Division Rank Official，一级主任科员译作Level I Principal Staff Member。

#### 4.2.7 专业技术职称

专业技术职称不区分性别，如：一级演员无论男女均译作Level I Actor。

技术等级一般用Level +罗马数字表示，如：一级教师译作Level I Teacher，二级公证员译作Level II Notary。

### 4.3 书写要求

4.3.1 党政机关名称的英文译写应符合GB/T 30240.1的规定，仅用于对外交流，不应使用于机关名称标牌。

4.3.2 组织机构名称、职务职称的英文书写应符合英语国家的书写规范和使用习惯。

4.3.3 组织机构名称中实词首字母大写，连字符“-”后首字母大写，如：住房和城乡建设委员会译作Commission of Housing and Urban-Rural Development。

4.3.4 职务职称作为专有名词时，实词首字母大写，连字符“-”后首字母大写，如：秘书长译作Secretary-General。

4.3.5 需要换行的，断行时应保持单词以及意义单位的完整，尽量避免词中换行，无法避免的，应按音节分开，使用连接符“-”，连接符置于第一行行末。

#### 4.4 译写方法示例

组织机构通用名词英文译法示例见附录A；职务职称通用名词英文译法示例见附录B；北京市级党政机构名称英文译法示例见附录C。

附 录 A  
(资料性)  
组织机构通用名词英文译法示例

### A.1 说明

表A.1~表A.6提供了组织机构通用名词英文译法示例。各表的英文中，“\_\_\_\_\_”表示使用时应根据实际情况填入具体内容。

### A.2 中国共产党北京市委员会相关组织机构通用名词英文译法示例

中国共产党北京市委员会相关组织机构通用名词英文译法示例见表A.1。

表 A.1 中国共产党北京市委员会相关组织机构通用名词英文译法示例

序号	中文	英文
1	中国共产党北京市委员会	Beijing Municipal Committee of the Communist Party of China
2	办公厅	General Office
3	组织部	Organization Department
4	宣传部	Communication Department
5	统一战线工作部	United Front Department
6	_____直属机关工作委员会	Committee for Work Related to Offices Directly Under _____
7	纪律检查委员会	Discipline Inspection Committee
8	政法委员会	Political and Legal Affairs Commission
9	教育工作委员会	Education Commission
10	研究室	Research Office

### A.3 北京市人民代表大会相关组织机构通用名词英文译法示例

北京市人民代表大会相关组织机构通用名词英文译法示例见表A.2。

表 A.2 北京市人民代表大会相关组织机构通用名词英文译法示例

序号	中文	英文
1	人民代表大会	People's Congress
2	常务委员会	Standing Committee



表 A.2 (续)

序号	中文	英文
3	办公厅	General Office
4	法制办公室	Legislative Affairs Office
5	内务司法办公室	Internal and Judicial Affairs Office
6	财政经济办公室	Financial and Economic Affairs Office
7	教育科技文化卫生办公室	Education, Science, Culture and Health Office
8	城市建设环境保护办公室	Urban Construction and Environmental Protection Office
9	农村办公室	Rural Affairs Office
10	民族宗教侨务外事办公室	Ethnic, Religious, Overseas Chinese and Foreign Affairs Office
11	研究室	Research Office
12	代表联络室	Deputy Liaison Office
13	人事室	Personnel Office

## A.4 北京市人民政府相关组织机构通用名词英文译法示例

北京市人民政府相关组织机构通用名词英文译法示例见表A.3。

表 A.3 北京市人民政府相关组织机构通用名词英文译法示例

序号	中文	英文
1	人民政府	People's Government
2	区	District
3	乡	Township
4	镇	Town
5	办公厅	General Office
6	办公室；办事处	Office
7	科	Section
8	街道办事处	Subdistrict Office

## A.5 中国人民政治协商会议北京市委员会相关组织机构通用名词英文译法示例

中国人民政治协商会议北京市委员会相关组织机构通用名词英文译法示例见表A.4。

表 A.4 中国人民政治协商会议北京市委员会相关组织机构通用名词英文译法示例

序号	中文	英文
1	中国人民政治协商会议北京市委员会	Beijing Municipal Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference
2	提案委员会办公室	Office of Proposals Committee
3	学习委员会办公室	Office of Studies Committee
4	经济委员会办公室	Office of Economic Affairs Committee
5	科技委员会办公室	Office of Science and Technology Committee
6	人口资源环境和发展委员会办公室	Office of Population, Resource, Environment and Development Committee
7	教文卫体委员会办公室	Office of Education, Culture, Health and Sports Committee
8	社会和法制委员会办公室	Office of Social and Legal Affairs Committee
9	民族和宗教委员会办公室	Office of Ethnic and Religious Affairs Committee
10	港澳台侨和外事委员会办公室	Office of Committee for Hong Kong, Macao, Taiwan, Overseas Chinese and Foreign Affairs

## A.6 北京市公安、检察院、法院、海关相关组织机构通用名词英文译法示例

北京市公安、检察院、法院、海关相关组织机构通用名词英文译法示例见表A.5。

表 A.5 北京市公安、检察院、法院、海关相关组织机构通用名词英文译法示例

序号	中文	英文
1	公安局	Public Security Bureau
2	分局	Branch Bureau
3	派出所	Police Station
4	检察院	Procuratorate
5	法院	Court
6	高级人民法院	Higher People's Court
7	中级人民法院	Intermediate People's Court

表 A.5 (续)

序号	中文	英文
8	审判庭	Tribunal
9	立案庭	Case Registration Division
10	刑事审判庭	Criminal Tribunal
11	民事审判庭	Civil Tribunal
12	经济审判庭	Economic Tribunal
13	行政审判庭	Administrative Tribunal
14	审判监督庭	Trial Supervision Division
15	执行庭	Enforcement Division
16	海关	Customs
17	口岸	Port of Entry
18	边防口岸	Border Checkpoint
19	站	Station

## A.7 北京市群众团体通用名词英文译法示例

北京市群众团体通用名词英文译法示例见表A.6。

表 A.6 北京市群众团体通用名词英文译法示例

序号	中文	英文
1	联合会	Federation
2	妇女联合会	Women's Federation
3	总工会	Federation of Trade Unions
4	基层工会	Trade Union
5	协会	Association
6	学会	Society
7	中心	Center

**附 录 B**  
(资料性)  
**职务职称通用名词英文译法示例**

**B.1 说明**

表B.1~表B.16提供了职务职称通用名词英文译法示例。各表的英文中：

- a) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用；
- b) “\_\_\_\_\_”表示使用时应根据实际情况填入具体内容。

**B.2 中国共产党北京市委员会职务通用名词英文译法示例**

中国共产党北京市委员会职务通用名词英文译法示例见表B.1。

**表 B.1 中国共产党北京市委员会职务通用名词英文译法示例**

序号	中文	英文
1	书记	Party Secretary
2	副书记	Deputy Party Secretary
3	秘书长	Secretary-General
4	副秘书长	Deputy Secretary-General
5	常务委员会委员	Member of Standing Committee

**B.3 北京市人民代表大会常务委员会职务通用名词英文译法示例**

北京市人民代表大会常务委员会职务通用名词英文译法示例见表B.2。

**表 B.2 北京市人民代表大会常务委员会职务通用名词英文译法示例**

序号	中文	英文
1	主任	Chairman 或 Chairwoman
2	副主任	Vice Chairman 或 Vice Chairwoman
3	秘书长	Secretary-General
4	副秘书长	Deputy Secretary-General
5	委员	Member

## B.4 北京市人民政府职务通用名词英文译法示例

北京市人民政府职务通用名词英文译法示例见表B.3。

表 B.3 北京市人民政府职务通用名词英文译法示例

序号	中文	英文
1	市长	Mayor
2	副市长	Deputy Mayor
3	秘书长	Secretary-General
4	副秘书长	Deputy Secretary-General

## B.5 中国人民政治协商会议北京市委员会职务通用名词英文译法示例

中国人民政治协商会议北京市委员会职务通用名词英文译法示例见表B.4。

表 B.4 中国人民政治协商会议北京市委员会职务通用名词英文译法示例

序号	中文	英文
1	主席	Chairman 或 Chairwoman
2	副主席	Vice Chairman 或 Vice Chairwoman
3	秘书长	Secretary-General
4	副秘书长	Deputy Secretary-General
5	常务委员	Member of Standing Committee

## B.6 北京市高级人民法院职务通用名词英文译法示例

北京市高级人民法院职务通用名词英文译法示例见表B.5。

表 B.5 北京市高级人民法院职务通用名词英文译法示例

序号	中文	英文
1	院长	President
2	副院长	Vice President
3	审判委员会专职委员	Member of Adjudication Committee
4	审判长	Presiding Judge
5	法官（审判员）	Judge
6	法官助理	Judicial Assistant

表 A.5 (续)

序号	中文	英文
7	书记员	Clerk
8	庭长	Tribunal Chief
9	副庭长	Deputy Tribunal Chief

## B.7 北京市人民检察院职务通用名词英文译法示例

北京市人民检察院职务通用名词英文译法示例见表B.6。

表 B.6 北京市人民检察院职务通用名词英文译法示例

序号	中文	英文
1	检察长	Chief Procurator
2	副检察长	Deputy Chief Procurator
3	检察委员会专职委员	Member of Procuratorial Committee
4	检察员	Procurator
5	助理检察员	Assistant Procurator
6	书记员	Clerk

## B.8 北京市市委办公厅、部、委、办职务英文译法示例

北京市市委办公厅、部、委、办职务通用名词英文译法示例见表B.7。

表 B.7 北京市市委办公厅、部、委、办职务通用名词英文译法示例

序号	中文	英文
1	办公厅主任	Director-General of General Office
2	办公厅副主任	Deputy Director-General of General Office
3	_____部长	Director-General of _____ Department
4	_____副部长	Deputy Director-General of _____ Department
5	党组书记	Secretary of Party Leadership Group
6	党组副书记	Deputy Secretary of Party Leadership Group
7	_____委员会书记	Secretary of _____ Committee
8	_____委员会副书记	Deputy Secretary of _____ Committee

表 A.5 (续)

序号	中文	英文
9	_____办公室主任	Director of _____ Office
10	_____办公室副主任	Deputy Director of _____ Office
11	处长	Division Director
12	副处长	Deputy Division Director

## B.9 北京市人民政府办公厅、委、办、局职务通用名词英文译法示例

北京市人民政府办公厅、委、办、局职务通用名词英文译法示例见表B.8。

B.8 北京市人民政府、委、办、局职务通用名词英文译法示例

序号	中文	英文
1	_____委员会主任	Chairman 或 Chairwoman of _____ Commission
2	_____委员会副主任	Vice Chairman of _____ Commission 或 Vice Chairwoman of _____ Commission
3	_____办公室主任	Director-General of _____ Office
4	_____办公室副主任	Deputy Director-General of _____ Office
5	_____局长	Director-General of _____ Bureau
6	_____副局长	Deputy Director-General of _____ Bureau

## B.10 中国共产党北京市各区委员会职务通用名词英文译法示例

中国共产党北京市各区委员会职务通用名词英文译法示例见表B.9。

表 B.9 中国共产党北京市各区委员会职务通用名词英文译法示例

序号	中文	英文
1	书记	Party Secretary
2	副书记	Deputy Party Secretary
3	常务委员会委员	Member of Standing Committee
4	办公室主任	Director of General Office
5	办公室副主任	Deputy Director of General Office

### B.11 北京市各区人民代表大会常务委员会职务通用名词英文译法示例

北京市各区人民代表大会常务委员会职务通用名词英文译法示例见表B.10。

表 B.10 北京市各区人民代表大会常务委员会职务通用名词英文译法示例

序号	中文	英文
1	主任	Chairman 或 Chairwoman
2	副主任	Vice Chairman 或 Vice Chairwoman
3	委员	Member
4	办公室主任	Director of General Office
5	办公室副主任	Deputy Director of General Office

### B.12 北京市各区人民政府职务通用名词英文译法示例

北京市各区人民政府职务通用名词英文译法示例见表B.11。

表 B.11 北京市各区人民政府职务通用名词英文译法示例

序号	中文	英文
1	区长	District Mayor
2	副区长	Deputy District Mayor

### B.13 中国人民政治协商会议北京市各区委员会职务通用名词英文译法示例

中国人民政治协商会议北京市各区委员会职务通用名词英文译法示例见表B.12。

表 B.12 中国人民政治协商会议北京市各区委员会职务通用名词英文译法示例

序号	中文	英文
1	主席	Chairman 或 Chairwoman
2	副主席	Vice Chairman 或 Vice Chairwoman
3	秘书长	Secretary-General
4	副秘书长	Deputy Secretary-General
5	常务委员	Member of Standing Committee

### B.14 北京市各区人民政府办公室及下属委、办、局职务通用名词英文译法示例

北京市各区人民政府办公室及下属委、办、局职务通用名词英文译法示例见表B.13。



表 B.13 北京市各区人民政府办公室及下属委、办、局职务通用名词英文译法示例

序号	中文	英文
1	办公室主任	Director of General Office
2	办公室副主任	Deputy Director of General Office
3	_____委员会主任	Chairman of _____ Commission 或 Chairwoman of _____ Commission
4	_____委员会副主任	Vice Chairman of _____ Commission 或 Vice Chairwoman of _____ Commission
5	_____局长	Director of _____ Bureau
6	_____副局长	Deputy Director of _____ Bureau
7	科长	Section Chief
8	副科长	Deputy Section Chief

## B.15 北京市综合管理类公务员职级英文译法示例

北京市综合管理类公务员职级英文译法示例见表B.14。

表 B.14 北京市综合管理类公务员职级英文译法示例

序号	中文	英文
1	一级巡视员	Level I Bureau Rank Official
2	二级巡视员	Level II Bureau Rank Official
3	一级调研员	Level I Division Rank Official
4	二级调研员	Level II Division Rank Official
5	三级调研员	Level III Division Rank Official
6	四级调研员	Level IV Division Rank Official
7	一级主任科员	Level I Principal Staff Member
8	二级主任科员	Level II Principal Staff Member
9	三级主任科员	Level III Principal Staff Member
10	四级主任科员	Level IV Principal Staff Member
11	一级科员	Level I Staff Member
12	二级科员	Level II Staff Member

## B.16 专业技术职称英文译法示例

专业技术职称英文译法示例见表B.15。

表 B.15 专业技术职称英文译法示例

序号	中文	英文
	(教育)	
1	教授	Professor
2	副教授	Associate Professor
3	讲师	Lecturer
4	助教	Teaching Assistant 或 Research Assistant
5	高级教师	Senior Teacher
6	一级教师	Level I Teacher
7	二级教师	Level II Teacher
8	三级教师	Level III Teacher
9	实习指导教师	Teacher for Internship Guidance
	(医疗卫生)	
1	主任医师	Chief Physician
2	副主任医师	Associate Chief Physician
3	主治医师	Chief Attending Physician
4	主管医师	Physician in Charge
5	医师	Physician
6	医士	Medical Assistant
7	药师	Pharmacist
8	药士	Junior Pharmacist
9	护师	Senior Nurse
10	护士	Nurse
11	技师	Technician
12	技士	Junior Technician
	(科学研究)	
1	研究员	Research Fellow

表 B.15 (续)

序号	中文	英文
2	副研究员	Associate Research Fellow
3	助理研究员	Assistant Research Fellow
4	研究实习员	Research Intern
5	实验师	Laboratory Technician
6	实验员	Laboratory Assistant
	(新闻出版)	
1	高级编辑	Senior Editor
2	主任编辑	Associate Senior Editor
3	编辑	Editor
4	助理编辑	Assistant Editor
5	高级记者	Senior Reporter
6	主任记者	Associate Senior Reporter
7	记者	Reporter
8	助理记者	Assistant Reporter
9	编审	Senior Editor
10	副编审	Associate Senior Editor
11	校对	Proofreader
12	资深翻译	Senior Translator
13	一级翻译	Level I Translator
14	二级翻译	Level II Translator
15	三级翻译	Level III Translator
	(公证)	
1	一级公证员	Level I Notary Public
2	二级公证员	Level II Notary Public
3	三级公证员	Level III Notary Public
4	四级公证员	Level IV Notary Public
5	公证员助理	Assistant Notary Public

## B.17 北京市属企业常用职务通用名词英文译法示例

北京市属企业常用职务通用名词英文译法示例见表B.16。

表 B.16 北京市属企业常用职务通用名词英文译法示例

序号	中文	英文
1	董事长	Board Chairman 或 Board Chairwoman
2	总裁	President
3	执行总裁	Executive President
4	执行副总裁	Executive Vice President
5	总经理	General Manager
6	副总经理	Deputy General Manager
7	经理	Manager
8	副经理	Deputy Manager
9	助理经理	Assistant Manager
10	厂长	Factory Director
11	车间主任	Foreman
12	部长；总监	Division Manager
13	副部长	Deputy Division Manager

附 录 C  
(资料性)  
北京市级党政机构名称英文译法示例

### C.1 说明

表C.1~表C.3提供了北京市级党政机构名称英文译法示例。

### C.2 中共北京市委工作机关及其管理机关名称英文译法示例

中共北京市委工作机关及其管理机关名称英文译法示例见表C.1。

表 C.1 中共北京市委工作机关及其管理机关名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	中共北京市委办公厅 (北京市档案局)	General Office of Beijing Municipal Committee of the Communist Party of China (Beijing Municipal Archives Bureau)
2	中共北京市委组织部 (北京市公务员局)	Organization Department of Beijing Municipal Committee of the Communist Party of China (Beijing Municipal Civil Service Bureau)
3	中共北京市委宣传部 (北京市人民政府新闻办公室、北京市新闻出版局、北京市版权局、北京市电影局)	Communication Department of Beijing Municipal Committee of the Communist Party of China (Information Office of Beijing Municipal People's Government, Beijing Municipal Bureau of Press and Publication, Beijing Municipal Copyright Bureau, Beijing Municipal Film Bureau)
4	中共北京市委统一战线工作部 (北京市人民政府侨务办公室)	United Front Work Department of Beijing Municipal Committee of the Communist Party of China (Overseas Chinese Affairs Office of Beijing Municipal People's Government)
5	中共北京市委政法委员会	Political and Legal Affairs Commission of Beijing Municipal Committee of the Communist Party of China
6	中共北京市委网络安全和信息化委员会办公室 (北京市互联网信息办公室)	Office of Cyberspace Affairs Commission of Beijing Municipal Committee of the Communist Party of China (Beijing Municipal Cyberspace Administration)
7	中共北京市委机构编制委员会办公室	Office of Organizational Setup Commission of Beijing Municipal Committee of the Communist Party of China

表 C.1 (续)

序号	中文	英文
8	中共北京市委台湾工作办公室 (北京市人民政府台湾事务办公室)	Taiwan Affairs Office of Beijing Municipal Committee of the Communist Party of China (Taiwan Affairs Office of Beijing Municipal People's Government)

## C.3 北京市政府工作部门及部门管理机构名称英文译法示例

北京市政府工作部门及部门管理机构名称英文译法示例见表C.2。

表 C.2 北京市政府工作部门及部门管理机构名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	北京市人民政府办公厅	General Office of Beijing Municipal People's Government
2	北京市发展和改革委员会 (中共北京市委财经委员会办公室、中共北京市委北京市人民政府推进京津冀协同发展领导小组办公室)	Beijing Municipal Development and Reform Commission (Office of Financial and Economic Affairs Committee of Beijing Municipal Committee of the Communist Party of China, Office of Leading Group for Coordinated Development of Beijing-Tianjin-Hebei Region Under Beijing Municipal Committee of the Communist Party of China and Beijing Municipal People's Government)
3	北京市教育委员会 (北京市语言文字工作委员会、北京市人民政府教育督导室)	Beijing Municipal Education Commission (Beijing Municipal Language Commission, Education Supervision Office of Beijing Municipal People's Government)
4	北京市科学技术委员会 (北京市外国专家局)	Beijing Municipal Science and Technology Commission (Beijing Municipal Bureau of Foreign Experts Affairs)
5	北京市经济和信息化局 (北京市无线电管理局、北京市大数据管理局、北京市国防科学技术工业办公室)	Beijing Municipal Bureau of Economy and Information Technology (Beijing Municipal Bureau of Radio Management, Beijing Municipal Bureau of Big Data Management, Beijing Municipal Office of Science and Technologies for National Defense )

表 C.2 (续)

序号	中文	英文
6	北京市民族宗教事务委员会	Beijing Municipal Ethnic and Religious Affairs Commission
7	北京市公安局	Beijing Municipal Public Security Bureau
8	北京市民政局 (中共北京市委社会工作委员会)	Beijing Municipal Civil Affairs Bureau (Social Work Commission of Beijing Municipal Committee of the Communist Party of China)
9	北京市司法局 (中共北京市委全面依法治市委员会办公室)	Beijing Municipal Justice Bureau (Office for Advancing Law-based Governance Commission of Beijing Municipal Committee of the Communist Party of China)
10	北京市财政局	Beijing Municipal Finance Bureau
11	北京市人力资源和社会保障局	Beijing Municipal Bureau of Human Resources and Social Security
12	北京市规划和自然资源委员会 (首都规划建设委员会办公室, 中共北京市委城市工作委员会办公室)	Beijing Municipal Commission of Planning and Natural Resources (Office of Beijing Planning and Construction Commission, Office of Urban Affairs Committee of Beijing Municipal Committee of the Communist Party of China)
13	北京市生态环境局 (中共北京市委生态文明建设委员会办公室)	Beijing Municipal Ecology and Environment Bureau (Office of Ecological Conservation Commission of Beijing Municipal Committee of the Communist Party of China)
14	北京市住房和城乡建设委员会 (北京市住房保障办公室)	Beijing Municipal Commission of Housing and Urban-Rural Development (Beijing Municipal Housing Affairs Office)
15	北京市城市管理委员会 (首都城市环境建设管理委员会办公室)	Beijing Municipal Commission of Urban Management (Office of Beijing Urban Development Commission)
16	北京市交通委员会	Beijing Municipal Transport Commission
17	北京市水务局	Beijing Water Authority
18	北京市商务局 (北京市人民政府口岸办公室)	Beijing Municipal Commerce Bureau (Port Office of Beijing Municipal People's Government)

表 C.2 (续)

序号	中文	英文
19	北京市农业农村局	Beijing Municipal Bureau of Agriculture and Rural Affairs
20	北京市文化和旅游局	Beijing Municipal Culture and Tourism Bureau
21	北京市退役军人事务局	Beijing Municipal Veterans Affairs Bureau
22	北京市卫生健康委员会	Beijing Municipal Health Commission
23	北京市应急管理局	Beijing Municipal Emergency Management Bureau
24	北京市市场监督管理局 (北京市食品安全委员会办公室)	Beijing Municipal Market Regulation Administration (Office of Beijing Municipal Food and Drug Safety Committee)
25	北京市审计局 (中共北京市委审计委员会办公室)	Beijing Municipal Audit Bureau (Office of Audit Committee of Beijing Municipal Commission of the Communist Party of China)
26	北京市人民政府外事办公室 (北京市人民政府港澳事务办公室, 中共北京市委外事工作委员会办公室)	Foreign Affairs Office of Beijing Municipal People's Government (Hong Kong and Macao Affairs Office of Beijing Municipal People's Government, Office of Foreign Affairs Commission of Beijing Municipal Committee of the Communist Party of China)
27	北京市人民政府国有资产监督管理委员会	State-Owned Assets Supervision and Administration Commission of Beijing Municipal People's Government
28	北京市广播电视局	Beijing Municipal Radio and Television Bureau
29	北京市文物局	Beijing Municipal Cultural Heritage Bureau
30	北京市体育局	Beijing Municipal Sports Bureau
31	北京市统计局	Beijing Municipal Statistics Bureau
32	北京市园林绿化局 (首都绿化委员会办公室)	Beijing Municipal Forestry and Park Bureau (Office of Beijing Greening Commission)
33	北京市地方金融监督管理局 (北京市金融工作局)	Beijing Municipal Bureau of Local Financial Regulation (Beijing Municipal Bureau for Financial Market Affairs)
34	北京市政务服务管理局	Beijing Municipal Administration of Government Services



表 C.2 (续)

序号	中文	英文
35	北京市机关事务管理局	Beijing Municipal Government Offices Administration
36	北京市人民防空办公室	Beijing Municipal Civil Air Defence Office
37	北京市信访办公室	Beijing Municipal Public Complaints Office
38	北京市扶贫协作和支援合作工作领导小组办公室	Office of Beijing Municipal Leading Group for Poverty Reduction Cooperation and Assistance
39	北京市人民政府研究室	Research Office of Beijing Municipal People's Government
40	北京市知识产权局	Beijing Municipal Intellectual Property Office
41	北京市医疗保障局	Beijing Municipal Medical Insurance Bureau
42	北京市监狱管理局 (北京市戒毒管理局)	Beijing Municipal Prison Administration (Beijing Municipal Drug Rehabilitation Administration)
43	北京市粮食和物资储备局	Beijing Municipal Food and Strategic Reserves Bureau
44	北京市中医管理局	Beijing Municipal Administration of Traditional Chinese Medicine
45	北京市药品监督管理局	Beijing Municipal Medical Products Administration

## C.4 北京市政府直属事业单位机构名称英文译法示例

北京市政府直属事业单位机构名称英文译法示例见表C.3。

表 C.3 北京市政府直属事业单位机构名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	北京市农林科学院	Beijing Academy of Agriculture and Forestry Sciences
2	北京市科学技术研究院	Beijing Academy of Science and Technology
3	北京住房公积金管理中心 (北京市住房资金管理中心)	Beijing Housing Provident Fund Management Center (Beijing Housing Fund Management Center)
4	北京农业职业学院	Beijing Vocational College of Agriculture
5	北京市投资促进服务中心	Beijing Investment Promotion Service Center
6	中国电影博物馆	China National Film Museum

表 C.3 (续)

序号	中文	英文
7	国家大剧院	National Center for the Performing Arts

---